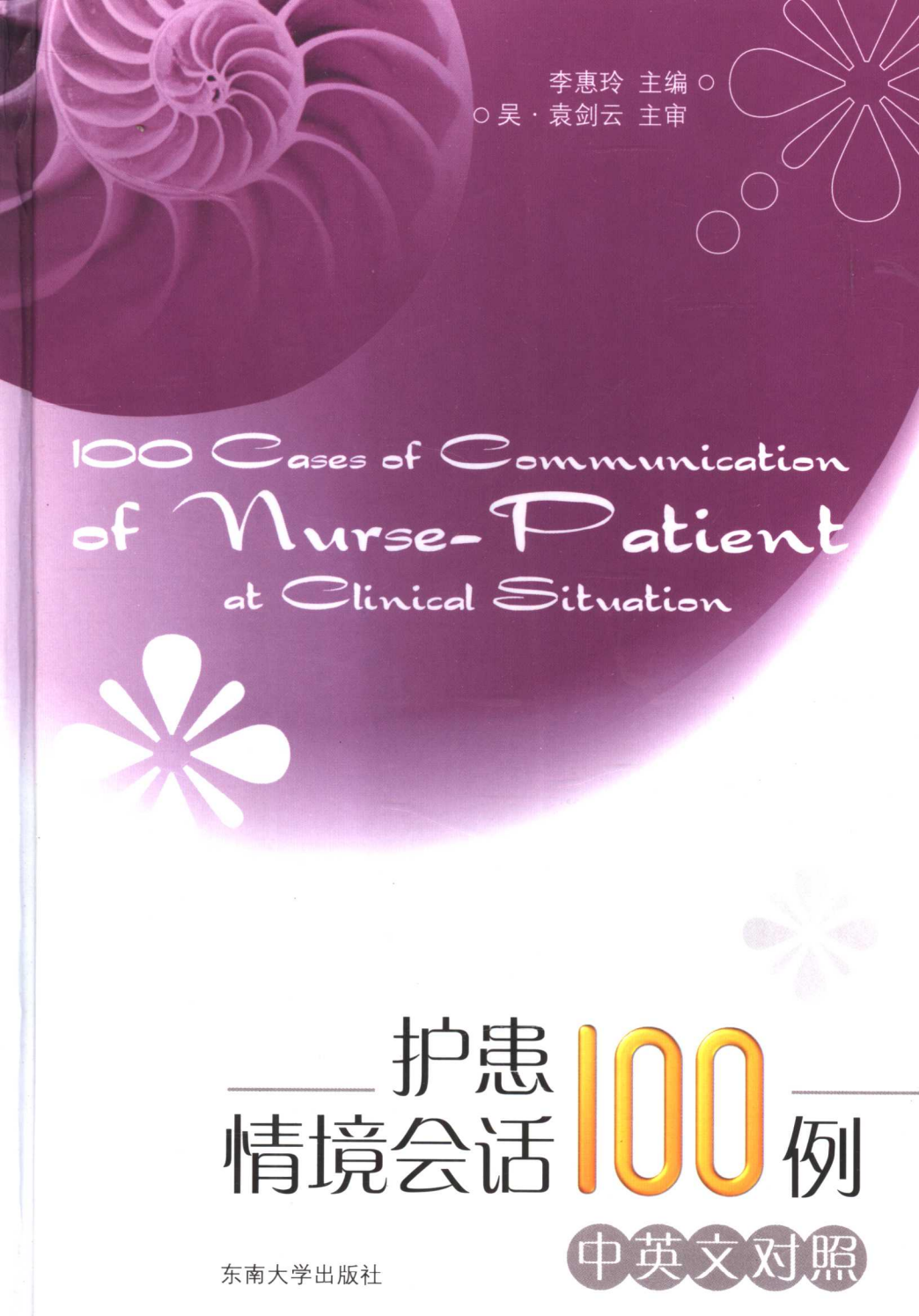




李惠玲 主编
吴·袁剑云 主审

100 Cases of Communication
of Nurse-Patient
at Clinical Situation

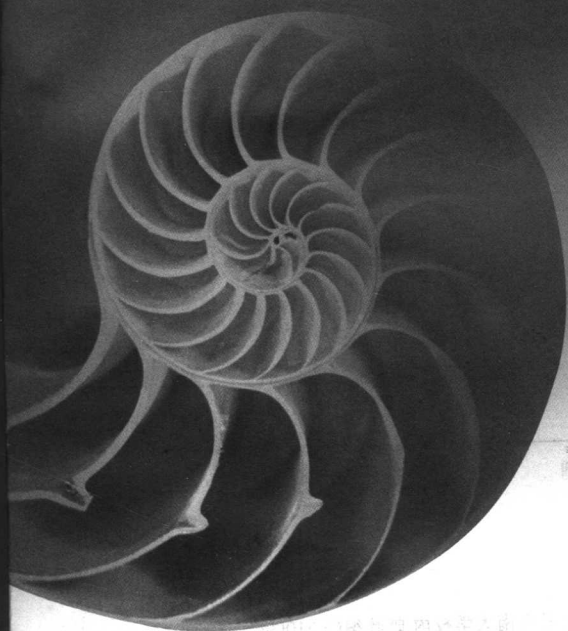
——护患
情境会话100例

中英文对照

东南大学出版社

李惠玲 主编 ○
○ 吴·袁剑云 主审

100 Cases of Communication
of Nurse-Patient
at Clinical Situation



护患
情境会话 100 例

中英文对照

东南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

护患情境会话 100 例 / 李惠玲主编. —南京: 东南
大学出版社, 2006.5

ISBN 7-5641-0345-0

I. 护... II. 李... III. 护理学 IV. R47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 036340 号

书 名 护患情境会话 100 例

主 编 李惠玲

责任编辑 张 慧

出版发行 东南大学出版社

(江苏省南京市四牌楼 2 号东南大学校内, 邮政编码 210096)

E-mail editorzhang@126.com

印 刷 扬州鑫华印刷有限公司

开 本 850mm × 1168mm 1/32

印 张 18.875

印 数 1-5000 册

字 数 565 千字

版次印次 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

定 价 40.00 元

(东大版图书若有印装质量问题, 请直接与读者服务部联系, 电话 025-83792328)

名誉主编:周薇青 吕俊峰 杨建平

顾问:王美德 方慧麟 庞曼蕖 孙志敏
霍孝蓉

主编:李惠玲

主审:吴·袁剑云博士 吴捷博士

审阅:李勋博士 Lawrence Wu David Wu
James Wu Carrie Hsu Jennifer Lam

副主编:毛莉芬 睦文洁

参编人员(按姓氏笔画顺序):

卜丽芬	王玉宇	王育文	王洁	王莉
王菲	王婷	王稚	毛莉芬	方慧麟
吕金星	朱霞明	朱巍巍	乔美珍	刘琦
汤文决	孙丽华	苏翠红	杨小芳	杨晓莉
杨惠花	李凤玲	李惠玲	吴山虹	吴玉芳
汪小华	沈梅芬	沈琴	沈燕	宋良琤
张芳	张妍	张英	张娜	陆敏霞
欧阳骏	罗永勤	金美娟	周月丽	周明霞
庞曼蕖	赵惠英	胡秀英	钮美娥	施耀方
姚文英	秦长喻	顾兰	顾洁	钱红英
钱英	钱静	倪志红	徐苏丹	徐岚
徐建芬	徐琴娟	徐蓉	徐颖	殷雪群
黄庆红	曹影婕	盛卫娟	睦文洁	阚玉英
蒋芳琴	蒋银芬	惠品晶	程平	童本沁
童淑萍	曾梅凤	薛小玲		

序

2005年的夏天,我有缘访问了苏州大学附属第一医院,护理部主任李惠玲对实施与深化整体护理的坚定信念,以及护士们为改进护理服务努力学习的精神都令我十分振奋和感动。虽然主审中英文对照的书很辛苦,很费时,但是我感觉很荣幸担任她们这本《护患情境会话 100 例》一书的主审工作。毕竟这是我们中国护士的一片真诚和她们宝贵的临床服务的故事,这里面饱含了我们中国文化护理的科学、艺术和爱心。

本书为中英对照,由临床护士们依据自己的专长和亲身经验,以中文成稿,再译成英文。目前在国内护理教学实践中,很缺乏临床护士的经验与其感受的实际典型案例,这会是一本很好的辅助教材。学习者不但能用它提升护理英语会话的水平,还能通过对案例背景、语言和非语言的交流技巧、护理程序的方法及专科护理理论和技能的描述,领会到如何以她们的爱心与知识及时预见、发现并解决各种护理难题,满足患者的身心需要,达到护患间的有效交流,为构建临床和谐的护患信任关系和情境,提升护理服务品质奠定基础。

2008 年奥运会与 2010 年上海世博会将会有数以万计的访客来到中国,各大城市医院里护士的英语能力迫切地有待提高。这本书采用完全美国化的临床英语会话,是一本可靠的学习资料,能为培养临床护士提供更好的服务。学习者在应用这本书学习时,必需理解到中英文在说法以及文法上的根本不同之处,同样的事情,中英文的说法会完全不一样。例如,我们中国人说“请放心”,英文就不能说“please put your heart down”,如果这样说或翻译,就成了笑话。学习时绝对不能一个字一个字地去直接对照着翻译。

国内的护理老师们需要知道,近年来美国的护理教育里,常采用写“临床护理经验或故事”的教学方法来培养学生的逻辑思维和解决问题的能力。国内在这方面还有很大的空间需要发展,还需要多练习、多做研究。

由于文化的差异和国内护理人员英语水平的局限,这本书的主审工作面广量大,修改困难,需要一字字、一句句修改和确定,许多篇目几乎完全重写。我要感谢我的家人,尤其是我的丈夫吴捷博士在帮助修改时的超常耐性和在美国出生受教育的儿子们对这本书的大力相助,使我能圆满完成这本书的主审工作。

这本书不但提供了方法,同时介绍了经验和沟通的技巧,我希望今后有更多的护士和护理专家们大胆地把个人临床护理的经验和故事写出来供大家分享,让社会大众更理解护理,让我们中国的学生有更丰富的学习资料。我永远会是中国护士们的著作的最忠实读者。

吴·袁剑云(Chien-yun Wu, RN, Ph.D)

2006年1月15日于

美国乔治梅森大学

护理与健康科学学院

George Mason University

College of Nursing & Health Science

前言

子曰：“仁者爱人”，在现今临床护理的各个情境中，经验丰富的护士在特定的背景下与病人及家属尽快建立相互信任的良好关系，并用移情、确认、控制、自我暴露等沟通变量以及相关的非语言技巧，评估病人现状、发现存在的问题，及时通过善解人意的语言和体察入微的行为以及娴熟过硬的技术，帮助患者解决生理、心理、家庭、社会和文化等各方面的问題，这正是护患双方所构建有效沟通的“仁和”情境，也是本书所有作者共同表达的创作宗旨和期望。

在健康交流中，所要追寻的是人群往来的“双践”过程和护患之间的“影响力交感”，如何使临床每一位护士及护校每一名学生觉察各专科情境中对方（患方）的感觉和需要，对发生在患方身上的所有问题感同身受，进而快速进入有效沟通情境，并帮助患者解决问题，这是多年来医院护理管理者和护校老师所困惑和期待的。本书之目的正是基于这种期待，通过科学的护理程序方法论和专科理论知识的对话，将每位编者个人的经验和经历，以特定的背景、情境和典型个案进行示范和表达，并配以英文译句，从而使全书具有较强的可读性、实用性、可操作性和开放性。本书可作为指导临床新护士上岗前以及护校学生们学习的参考书，也可作为护理教师提供较为丰富的临床护理的典型实例。

全书共 56 万字，收集并编写典型个案 123 例，分别从各个不同侧面展示了护理的学科特性和内涵，充分体现了“关爱生命、以人为本、以德施护”的人本护理观和运用护理程序对患者实施心身整体护理的科学方法论。同时，每位作者结合专科特点和自身丰富经验所创作的典型护理成功个案，既是宝贵的经验，也昭示了护理学科中所蕴含的较强的科学性、创造性和人本主义的关怀特性。与之匹配的英文译句，也可作为护士们学习英语创造良好的语言环境和学习

情境,更为护校英语教学提供与护理学密切相关的课外阅读资料。

由于本书所涉及的专科较多,参编人员沟通技巧和护理经验各异,理论支持有限,同时,许多案例源自许多年之前,随着时光的推移,一些方法可能会滞后,因而难免有疏漏欠缺之处,敬请读者带着客观、评判、发展和包容的目光予以批评指正。

最后感谢为这本书投入大量时间和精力和心血的主审老师,美国乔治梅森大学吴·袁剑云博士和她的先生吴捷博士以及两个在美国生长的儿子对本书给予的字斟句酌的修改,同时也感谢所有参与此书编写工作的全体护理同仁们。

李惠玲

2005年11月28日

目 录

Contents

序

前言

第一部分:专科护理

Part I: Specialized Nursing Care

第一篇 心血管系统疾病病人的护理

Nursing Care for Patients with Cardiovascular System Disorders

1

1. 急性心肌梗死病人的健康教育

Health Education for a Patient with Acute Myocardial Infarction

2

2. 急诊PTCA病人的术前指导

Pre-Procedure Instructions for an Emergency Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty (PTCA) Patient

6

3. 高血压病人用药安全指导

Medication Safety Instructions for a Patient with Hypertension

10

4. 心脏杂音检查时的焦虑疏导

Counseling an Anxious Patient for a Cardiac Murmurs Examination

14

5. “先心”病人食道超声心动图检查前的指导

Instructions for a Patient with Congenital Cardiovascular Disease before a Trans-Esophageal Echocardiography

18

6. 慢性心力衰竭病人的健康指导

Health Instructions for a Patient with Chronic Heart Failure

22

7. 心肌梗死病人的康复指导

Recovery Instructions for a Patient with Myocardial Infarction

26

8. 下肢深静脉血栓血管造影后的护理	30
Post-Angiography Nursing Care for a Patient with Deep Venous Thrombosis	
第二篇 呼吸系统疾病病人的护理	35
Nursing Care for Patients with Respiratory System Disorders	
9. 呼吸衰竭病人咳嗽排痰指导	36
Coughing and Expectoration Instructions for a Patient with Respiratory Failure	
10. 哮喘原因的解答	40
Explanation for the Causes of Bronchial Asthma	
11. “肺心”病人安全用氧的指导	44
Oxygen Safety Instructions for a Patient with Chronic Pulmonale Heart Disease	
12. 肺结核病人出院用药指导	48
Discharge Instructions on Medications for a Patient with Tuberculosis	
13. 咯血病人的健康宣教	52
Health Education for a Patient with Hemoptysis	
14. 机械通气病人的健康指导	56
Health Instructions for a Patient with Mechanical Ventilation	
15. 胸腔引流管的护理	60
Nursing Care for a Patient with a Chest Tube	
第三篇 消化系统疾病病人的护理	65
Nursing Care for Patients with Digestive System Disorders	
16. 消化性溃疡病人用药指导	66
Medication Instructions for a Patient with Peptic Ulcer	
17. 胃溃疡病人的健康教育	70
Health Education for a Patient with Gastric Ulcer	

18. 腹泻病人的进食指导	74
Dietary Instructions for a Patient with Diarrhea	
19. 胆石症病人的健康指导	78
Health Instructions for a Patient with Cholelithiasis	
20. 急性胰腺炎病人的饮食指导	84
Dietary Instructions for a Patient with Acute Pancreatitis	
21. 胃镜检查前的健康指导	88
Health Instructions before a Gastroscopy Examination	
第四篇 神经系统疾病病人的护理	93
Nursing Care for Patients with Neurological System Disorders	
22. 垂体瘤病人的术前指导	94
Preoperative Instructions for a Patient with Pituitary Adenoma	
23. 巨大脑膜瘤术后饮食指导	98
Dietary Instructions after a Large Meningioma Surgery	
24. 动脉瘤术后昏迷病人的促醒护理	104
Nursing Care to Help a Comatose Patient Regain Consciousness after an Aneurysm Surgery	
25. 颈椎恶性肿瘤病人的护理	108
Nursing Care for a Patient with an Advanced Cervical Vertebra Tumor	
26. 面瘫病人自我形象担忧的疏导	112
Self-Image Counseling for a Patient Concerned about Facial Paralysis	
27. 动静脉畸形病人的术前指导	116
Preoperative Instructions for a Patient with Arteriovenous Malformation	
28. 病毒性脑炎病人的护理援助	120
Nursing Support for a Patient with Viral Encephalitis	

29. 脑血管多普勒检查情境会话

Conversations during a Doppler Cerebral Ultrasonic Examination

124

29.1 偏头痛

Migraine

29.2 椎基底动脉供血不足

Insufficient Blood Supply of the Basilar and Vertebral Arteries

29.3 蛛网膜下腔出血

Subarachnoid Hemorrhage(SAH)

29.4 颈动脉颅外段严重狭窄

Severe Stenosis in Extracranial Carotid Artery

29.5 短暂性脑缺血发作

Transient Cerebral Ischemic Attack

29.6 大脑中动脉狭窄

Middle Cerebral Artery Stenosis

30. 车祸后病人的康复指导

Rehabilitation Instructions for a Patient in a Traffic Accident

138

第五篇 内分泌、免疫系统疾病病人的护理

Nursing Care for Patients with Endocrine or Immune System Disorders

143

31. 胰岛素的用药指导

Instructions on the Use of Insulin

144

32. 糖尿病病人的择医指导

Instructions on Treatment Selection for a Diabetic Patient

150

33. “甲亢”病人的情绪疏导

Emotional Care for a Patient with Hyperthyroidism

156

34. 痛风病人的健康教育

Health Education for a Patient with Gout

160

35. 系统性红斑狼疮病人的健康教育

Health Education for a Patient with Systemic Lupus Erythematosus

164

36. 糖尿病病人的饮食指导	168
Dietary Instructions for a Patient with Diabetes Mellitus	
第六篇 血液系统疾病和肿瘤病人的护理	173
Nursing Care for Patients with Hematologic Disorders and Cancer	
37. 白血病人心理支持	174
Psychological Support for a Patient with Leukemia	
38. 外周中心静脉置管病人的健康教育	176
Health Education for a Patient Receiving a Peripherally Inserted Central Catheter (PICC)	
39. 癌症病人化疗前的护理	182
Nursing Care for a Cancer Patient before Chemotherapy	
第七篇 肌骨系统疾病病人的护理	187
Nursing Care for Patients with Musculoskeletal System Disorders	
40. 颈椎骨折术后康复	188
Post-Operative Rehabilitation for a Patient with Fractured Cervical Spine	
41. 自杀致下肢截瘫病人的护理	192
Nursing Care for a Paraplegia Patient Resulting from a Suicide Attempt	
42. 肌无力病人在气管切开前的恐惧	196
A Myasthenia Patient's Fear before Tracheotomy	
43. 高位截瘫病人的整体护理	200
Holistic Nursing Care for a High Level Paraplegia Patient	
44. 多发性骨膜瘤病人的护理	204
Nursing Care for a Patient with Multiple Periosteoma	
第八篇 普外科病人的护理	209
Nursing Care for Surgical Patients	

45. 术前灌肠	210
Enema before a Surgery	
46. 病人脊柱手术前的要求	214
A Patient's Request before a Spinal Surgery	
47. 术中关爱	218
Caring at the Operating Room	
48. 乳房纤维瘤术前焦虑的疏导	222
Preoperative Guidance for an Anxious Patient with Breast Fibrosarcoma	
49. 乳房癌病人术前护理	226
Preoperative Nursing Care for a Patient with Mastocarcinoma	
50. 胃癌病人术前护理	230
Preoperative Nursing Care for a Patient with Gastric Cancer	
51. 胃部术后舒适护理	234
Comforting a Patient after Gastric Operation	
52. 直肠癌病人的治疗与配合	238
Treatment and Cooperation of a Patient with Rectal Cancer	
第九篇 泌尿、生殖系统病人的护理	243
Nursing Care for Patients with Genitourinary and Reproductive System Disorders	
53. 膀胱全切手术病人的术前指导	244
Preoperative Instructions for a Patient before a Cystectomy	
54. 前列腺增生病人围手术期护理	250
Prei-Operative Nursing Care for a Patient with Benign Prostatic Hypertrophy(BPH)	
55. 乳房术前担忧疏导	258
Counseling for an Anxious Patient before Breast Surgery	

56. 子宫切除术病人的心理护理	262
Psychological Nursing Care for a Patient with Hysterectomy	
57. 卵巢癌病人的心理护理	266
Psychological Nursing Care for a Patient with Ovarian Carcinoma	
58. 不孕护理	270
Nursing Care for a Sterility Patient	
59. 产妇入院指导	274
Admission Instructions for a Woman in Labor	
60. 母乳喂养指导	280
Guidance on Breast Feeding	
61. 腹膜透析的行为指导	288
Behavioral Guidance for a Patient with Peritoneal Dialysis	
第十篇 眼耳鼻喉疾病病人的护理	293
Nursing Care for Patients with Eye, Ear, Nose, or Throat Disorders	
62. 青光眼病人的自我照顾	294
Self-Care for a Patient with Glaucoma	
63. 视网膜脱离病人的术前指导	298
Preoperative Instructions for a Patient with Retinal Detachment	
64. 喉癌病人术前焦虑	302
Preoperative Anxiety of a Patient with Larynx Carcinoma	
65. 气管异物的预防	306
Preventions for Foreign Objects in the Trachea	
第十一篇 感染病病人的护理	311
Nursing Care for Patients with Infectious Diseases	

66. 人工肝治疗病人的术前宣教	312
Pre-Procedure Instructions for a Patient with Artificial Liver Treatment	
67. 重症肝炎病人的意识评估	316
Evaluating the Level of Consciousness for a Patient with Severe Hepatitis	
68. 肝炎病人的休息指导	322
Instructions on Resting for a Hepatitis Patient	
69. 乙肝行干扰素抗病毒治疗病人的教育	326
Health Education for a Hepatitis B Patient Taking Anti-Virus Treatment with Interferon	
70. 乙肝病人的婚姻问题	332
Marital Problems of a Patient with Hepatitis B	
第十二篇 脏器移植病人的护理	339
Nursing Care for Patients with Transplantation	
71. 心脏移植病人的心理护理	340
Psychological Nursing Care for a Heart Transplant Patient	
72. 单肺移植急性排斥反应病人的护理	348
Nursing Care for a Patient with Acute Rejection after a Single-Lung Transplant	
73. 肺移植病人的心理护理	352
Psychological Nursing Care for a Patient with Lung Transplantation	
74. 肾移植病人的全程护理	358
Total Nursing Care for a Patient with Kidney Transplantation	
75. 换瓣术后病人的康复指导	364
Rehabilitation Instructions for a Patient with a Heart Valve Replacement	
76. 冠脉搭桥术后病人便秘的护理指导	368
Post-Operative Nursing Instructions on Constipation for a Coronary Artery Bypass Graft (CABG) Patient	

77. 拇指再植术前病人的护理	372
Preoperative Nursing Care for a Thumb Reconstruction Patient	
第十三篇 老年护理	379
Nursing Care for the Older Patients	
78. 老年人跌倒的防护	380
Preventing an Elder from Falling Accidents	
79. 老年人的饮食指导	384
Dietary Instructions for an Elder	
80. 老年人骨质疏松的护理	388
Nursing Care for an Elderly with Osteoporosis	
81. 老年人呛噎危险的指导	392
Counseling an Elderly about Choking Hazards	
82. 老年人滥用药物的护理措施	396
Nursing Interventions for Abuse of Medication by the Elderly	
83. 老年性痴呆的护理	400
Nursing Care for a Patient with Senile Dementia	
第十四篇 小儿病人的护理	405
Nursing Care for Pediatric Patients	
84. 患儿恐惧手术的心理护理	406
Psychological Nursing Care for a Child's Fear before Surgery	
85. 喘息性肺炎患儿的护理	410
Nursing Care for a Child with Asthmatic Pneumonia	
86. 腹泻患儿的护理	414
Nursing Care for a Child with Diarrhea	